



## ONLINE STUDIEDAG

### DIDACTIEK VAN HET VAKVERTALEN IN HET NVT-ONDERWIJS

Georganiseerd door de Katholieke Johannes Paulus II Lublin Universiteit Lublin

**Datum: donderdag 22 februari 2024**

Op de conferentie *Translation, Interpreting & Culture* (TIC), die van 20 tot en met 22 september plaatsvond in Bratislava, is een nieuw vertaalnetwerk van de internationale neerlandistiek gelanceerd: het Netwerk Vakvertalen en Tolken - Neerlandistiek Extra Muros (NVVT-NEM). Dit netwerk wil een platform bieden aan didactici, vertalers en tolken die Nederlands als werktal hebben.

**Op donderdag 22 februari 2024 organiseert het netwerk NVVT-NEM een online studiedag over de didactiek van het vakvertalen in het NVT-onderwijs.**

De studiedag wordt gecoördineerd door Muriel Waterlot (murielwaterlot@kul.pl) van de Katholieke Johannes Paulus II Universiteit Lublin (Polen) en beoogt de uitwisseling van didactische ervaringen en het aanreiken van inspiratie voor vertaaldocenten neerlandistiek in het NVT-onderwijs wereldwijd. De studiedag staat open voor neerlandici met belangstelling voor de didactiek van het vakvertalen.

Op de studiedag zullen **Gert De Sutter** van de Universiteit Gent en **Gys-Walt van Egdom** van de Universiteit Utrecht een keynote-lezing houden.

**Vakgenoten worden uitgenodigd om tot en met 31 december 2023 een abstract in te dienen** (lengte max. 300 woorden, met titel en 4 trefwoorden) op het volgende e-mailadres: **abstractstudiedag2024@gmail.com**.

**De bijdragen dienen te focussen op, dan wel een illustratie te zijn van de didactische aanpak in de eigen onderwijspraktijk van het vakvertalen** en worden dubbelblind beoordeeld door de leden van het wetenschappelijk comité.

De lengte van de lezing is in principe 15 minuten met vervolgens 5-10 minuten ruimte voor discussie.

### Onderwerpen:

- (werken rond) de vertaling van gespecialiseerde tekstsoorten: juridische, administratieve economische, technische, wetenschappelijke (medische, farmaceutische): selectiecriteria tekst, lesvoorbereiding, lesverloop, beoordeling vertalingen (criteria);
- het aanreiken van terminologie;
- werken met (parallele) corpora;
- werken met CAT-tools en andere digitale hulpmiddelen bij het vertalen;
- werken met gratis en betaalde MT-oplossingen en post-editing;
- feedback op vertalingen in de les;
- beoordeling van vertalingen (aanpak, criteria..);
- soft skills;
- werken met vertaalprojecten (methode, adviezen...);
- ...

**Het is de bedoeling om een selectie van de beste bijdragen te publiceren in een geïndexeerde publicatie (tijdschrift of bundel).**

### **BELANGRIJKE DATA**

Deadline indienen abstracts:	31 december 2023
Bericht over acceptatie abstract:	15 januari 2024
Online studiedag:	22 februari 2024
Inzending artikel:	8 maart 2024
Bericht over reviews	30 april 2024
Deadline indienen gecorrigeerd artikel:	24 mei 2024

**Deelname aan de studiedag zonder presentatie is eveneens mogelijk. Inschrijven kan t.e.m. 1 februari 2024 op het volgende e-mailadres: [studiedagnvvtmem2024@gmail.com](mailto:studiedagnvvtmem2024@gmail.com).**

## **EEN ONLINE WORKSHOP OVER VERTALEN MET CAT-TOOLS**

**Voor de deelnemers aan de studiedag en voor studenten neerlandistiek wordt in september 2024 een online workshop over vertalen met CAT-tools gepland onder leiding van Joop Bindels, docent vertaaltechnologie en coördinator van Zuyd Vertalingen in Maastricht (meer details op de online studiedag).**

### **Wetenschappelijk comité:**

Katalin Balogh  
Gert De Sutter  
Réka Eszenyi  
Pavčina Knap-Dlouhá  
Marcin Polkowski  
Marketa Štefková  
Frieda Steurs  
Gys-Walt van Egdom  
Muriel Waterlot

### **Organiserend comité:**

Joop Bindels  
Réka Eszenyi  
Agnieszka Flor-Górecka  
Pavčina Knap-Dlouhá  
Marketa Štefková  
Kamila Tomaka  
Muriel Waterlot